

**Yhteisjärjestyksessä tai yhteisjärjestyksessä**  
 Consolidated or compact ice (10/10)  
 Sammenfusen eller kompakt drivs

**Hyvin tiheä ajaja**  
 Very close ice (1-34/10)  
 Mycket tät drivs

**Avovesi <1/10**  
 Open water  
 Öppet vatten

**Alttuun tai rikkokäyttöön jää (F=aluttuun/raitepöytä)**  
 Raikad or hammocked ice (F=number of raikad/raitepöytä)  
 Vallar och upptätnad is (F=fallar/raitepöytä)

**Uusi jää**  
 New ice  
 Nys

**Tasainen jää**  
 Level ice  
 Jämn is

**Kinostaja**  
 Fast ice  
 Fastis

**Haaras kiinteää**  
 Rotten fast ice  
 Rotten fastis

**Sohjovyo**  
 Windows  
 Stampvall

**Halkama**  
 Fracture  
 Spricka

**Haurasta jäätä**  
 Hauraste jäätä =  
 Rotten is

**Mittauksen paksuus**  
 Thickness measured in cm  
 Uppmättnings tjocklek i cm

**Röykyllä**  
 Floe  
 Ishämning

**C** = Jään kokonaiskonsentraatio (1/10)  
 Total ice concentration (1/10)  
 Total ice concentration (1/10)

**S** symbol cm  
 F symbol Ø m

**CaCbCc** = Osittaiskonsentraatio (1/10)  
 Partial concentration (1/10)

**SaSbSc** = Jään paksuus  
 Stage of development

**FaFbFc** = Jään muoto/Laatojen koko  
 Form of ice/Floesize

**1** new ice  
**2** < 10  
**3** 10-30  
**4** 40-15  
**5** 15-30  
**6** 30-200  
**7** 30-70  
**8** 30-50  
**9** 90-70  
**1.70-120**

**(a)** thickest ice  
**(b)** second thickest ice  
**(c)** third thickest ice

**(a)** grönsta isen  
**(b)** näisgrönsta isen  
**(c)** tredje grönsta isen

**(a)** thickest ice  
**(b)** second thickest ice  
**(c)** third thickest ice

**Koordinointijärjestyksessä**  
 Koordinerande ordning  
 Coordinating order

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennearjoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talliviennohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanaalla 67.

Fartyg destinationer till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarken och Bottnens viken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kana 67.

Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennearjoitus, on sivuttaessaan Svenska Björnin tehtävä talliviennohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanaalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.

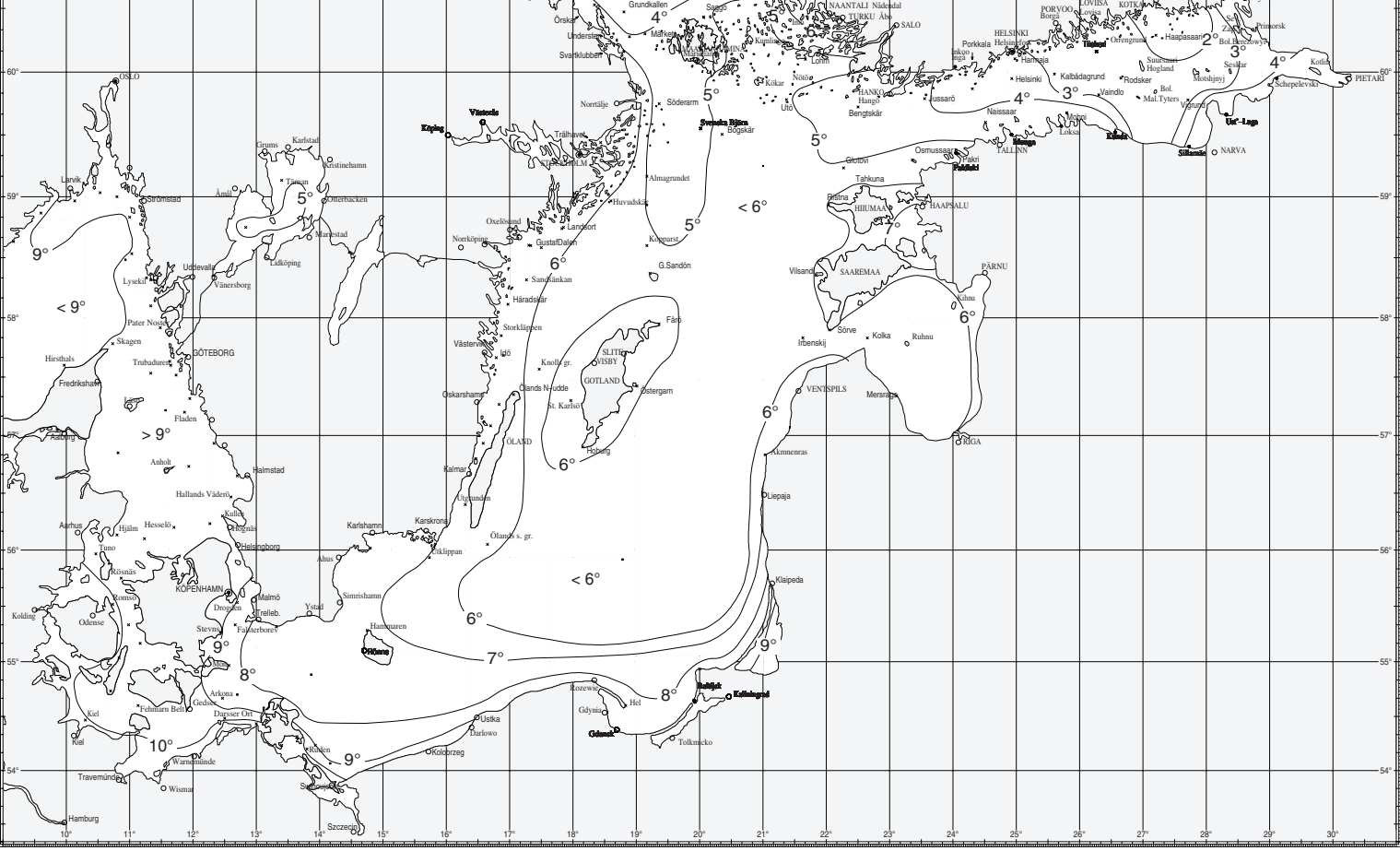
Fartyg destinationer till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kana 84 eller per telefon +46 31 699 100.

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100

**LIKENNERAJOTUKSET TRAFIKBEGRÄNSNINGAR RESTRICTIONS TO NAVIGATION**

Satama Hamn Harbour	Jäätaluokka Ice Class	Minimikantavuus Minimum tonnage	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Tornio, Kemi	I, II	2000	04.05.2015
Oulu	-	-	04.05.2015
Raahde	-	-	30.04.2015
Rajha, Kokkola, Pietarsaari, Vaasa	-	-	07.04.2015
Kaskinen	-	-	18.03.2015
Lovisa, Kotka ja Hamina	-	-	23.03.2015
Joensuu, Kuopio, Siilinjärvi	-	-	22.04.2015
Saimaan kanava, Etelä-Saimaa	-	-	13.04.2015

Saimaan kanava on avattu liikenteelle 4.4.2015.  
 Saima kanal har öppnats för trafik den 4 april.  
 The Saimaa Canal has been opened for traffic 4th of April.



# LIKENNERAJOITUKSET – TRAFIKRESTRIKTIONER – RESTRICTIONS TO NAVIGATION

SUOMI – FINLAND – FINLAND			
Satama Hamn Harbour	Jääluokka Isklass Ice Class	Minimi kantavuus Minimidräktighet Minimum tonnage	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Tornio, Kemi	I, II	2000	4.5.2015
Oulu	-	-	4.5.2015
Raahe	-	-	30.4.2015
Rahja, Kokkola, Pietarsaari, Vaasa	-	-	7.4.2015
Kaskinen	-	-	18.3.2015
Loviisa, Kotka, Hamina	-	-	23.3.2015
Joensuu, Siilinjärvi, Kuopio	-	-	22.4.2015
Puhos	-	-	17.4.2015
Varkaus, Savonlinna, Ristiina, Imatra, Joutseno, Lappeenranta, Saimaan kanava	-	-	13.4.2015

RUOTSI – SVERIGE – SWEDEN			
Satama Hamn Harbour	Minimi kantavuus Minimidräktighet Minimum tonnage	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Karlsborg	-	-	3.5.2015
Luleå	-	-	30.4.2015
Haraholmen	-	-	10.4.2015
Skelleftehamn	-	-	24.3.2015
Angermanälven (northern part)	-	-	16.4.2015
Angermanälven (southern part)	-	-	16.3.2015

VENÄJÄ – RYSSLAND – RUSSIA
From 6 <sup>th</sup> of April, no restrictions to Vyborg.
From 6 <sup>th</sup> of April, no restrictions to Vysotsk.
From 9 <sup>th</sup> of April, no restrictions to Primorsk.
From 1 <sup>st</sup> of April, no restrictions to St.Petersburg.

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.
Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarken och Bottenviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.
Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

VIRO – ESTLAND – ESTONIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Pärnu	-	-	17.3.2015

PUOLA – POLEN – POLAND			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

SAKSA – TYSKLAND – GERMANY			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

LATVIA – LETTLAND – LATVIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on sivuuttaessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.
Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.
Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.